

ACTE III

1^{er} TABLEAU

La cour de justice à Venise.

Modéré, avec du Mouvt (♩ = 96)

PIANO

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of four systems of music. The first system is marked "PIANO" and "Modéré, avec du Mouvt (♩ = 96)". The second and third systems continue the piece. The fourth system is marked "1 Calme" and "p" (piano), and ends with a "dim. m.d." (diminuendo molto) instruction.

GRATIANO

mf

Jamais, au cours — de l'his-toi — re, un dé — bat plus ré-vol-tant

Gra.

Ne fut soumis au ju-ge-ment d'un prétoi — re!

UN GRAND DE VENISE

mf

Voir ap-pe-ler u-ne

Un peu plus mouvementé (All^o Mod^{to})

1^{er} VÉNITIEN

Avant toute cho — se je prendrais le plaignant!

Un G.
de V.

pareille cau — se, c'est ré-vol — tant!

2 Un peu plus mouvementé (All^o Mod^{to})

p

1^{er} JUIF

Oc-ca-si-on pro-pi — ce de voir s'il est en-cor u-ne jus —

3^e JUIF *vivement*

1^{er} J. *2^e JUIF* Pourquoi? Unbil-
 - ti - ce! Malgré tout, Je suis inquiet de la sen - ten - ce

GRATIANO

3^e J. S'il ob - tenait gain de cause, ce
 - let est un billet!

1^{er} J. Comme une éché - ance est une échéance!

Gra. juif, Tous re - lè - veraient la tê - te! Et dans tous les ghet-
 BASSANIO
 Ils auraient le tri - omphe agres - sif

Gra.

_tos du mon - de, quel le rê - te!..

LE GRAND DE VENISE *f*

U - ne li - vre de chair à pren - dre sur un hom - me

Le G. de V.

Comment n'être pas in - di - gné?

1^{er} JUIF *f*

Il a pourtant touché la somme! Il a si -

2^e JUIF *f*

Il a signé!

3

2^e VÉNITIEN *mf*

Encore un peu plus animé

Un peu d'argent ce la vaut-il... d'être écor - ché?

1^{er} J.

-gné!

Encore un peu plus animé

Un marché, c'est un mar -

3^e JUIF, ricanant

C'est enten - du! On est un saint

BASSANIO

p

An - to - nio a - vait per - du la tê - te!

1^{er} J.

- ché!

dim.

f.

4

3^e J.

lorsque l'on prê - te, Un dé - mon lorsqu'on ré - clame son dû!

1^{er} J.

3/4

C'est bien con.

2^e JUIF

p

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Animez GRATIANO

1^{er} VÉNITIEN Peu - ple maudit!

Mi_sé-ra-bles!

2^e VÉNITIEN Mons - tres! Chiens!

3^e J. Ren-

LE GRAND DE VENISE Bê-tes fé - roces!

1^{er} J. - nu! Faites crédit!

2^e J. Ha! Prêtez donc votre argent!

Animez

3^e J. -dez des ser - vi - ces!

BASSANIO *f*

Moi, je vous pen-drais tous

cresc.

f

Plus vite (Animato) (♩=116)
GRATIANO

LES 2 VÉNITIENS Assassins! Châ-ti-

Bas. *ff* Assassins! Châ-ti-

Comme compli - ces! Oui! Comme com - pli - ces!

LE GRAND DE VENISE

6 Ténors (VÉNITIENS) Bou - chers! Bourreaux! Il faut des po - ten -

6 Basses (JUIFS) *entre eux p* Châ-ti -

5 Plus vite (Animato) (♩=116)

Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Les 2 V. - ons leur in - solen - ce!

3^e JUIF *f* C'est trop de pati - en - ce!

Bas. Il a si - gné!

Le G. de V. Race im -

1^{er} et 2^e J. *1^{er} goguenard 3^e 2^e de même 1^{er}*

Il a si - gné! Il a si - gné! Il ne peut re - ni - er

- ons leur in - so - len - ce!

soutenu mf C'est trop de pa - ti - en - ce!

Hal Nous ver - rons bien ce

sfz mf cresc.

GRATIANO *ff*

Ban_dits! Oui! Oui! Oui!

Les 2 V. Qu'on en fi - nis - se! *ff* Oui! Oui! Oui!

3^e J. Il a si - gné!

Bas. - mon - de Maudits! Oui! Oui! Oui!

Le G. de V. Qu'on les massa - cre!

1^{er} et 2^e J. sa si - gna - tu - re! Il paie - ra!

L'AUDIENCIER *f*

Si - len - ce! Si -

Qu'on en fi - nis - se! *ff* Oui! Oui! Oui!

qu'est la jus - tice à Ve - ni - sel Nous ver - rons!

L'au. - len - ce! Si - len - ce!

L'au. **Plus lent** *f* 3

Mon.seigneur le Do . ge.

Plus lent 6 **Très calme** (♩ = 76) *p*

pp

leg.

LE DOGE *mf* 3 3

Avec un sou.

Le D. 3 3

.ci d'é.qui.té S'ap.puy.ant sur les lois de la ci . té Nous al.lons

p

Le D. *à l'aise*
 juger la cau - se. Et que sur nous se po - se
 suivez

Le D. *largement* **Calme**
 La jus - ti - ce de Dieu.
Calme

L'AUDIENCIER
 Dégagez le milieu!

Moderato (Tranquillo) (♩ = 96)
 ANTONIO *s'avancant*

LE DOGE *mf* Me voi - ci.

Moderato (Tranquillo) (♩ = 96)

Antonio.

Le D. *On dit im-pi-toy - a - ble ce juif qui te tient à sa merci...*

Un peu animé
ANTONIO *mf* *Je sais sa hai-ne redou-ta-ble, Monseigneur, Mais la pure-té de mon cœur se-*
Un peu animé

Ant. *ra plus for - te que sa fu - reur! ...*

LE DOGE

Tempo *Le juif, où donc est-il?*

9 *p*

rumeurs dans la foule

Le D. **L'AUDIENCIER** *Qu'il en-tre!*

Il attend à la porte.

Le double plus lent

LE DOGE

p
Shylock, Nous voulons supposer que l'af.

10 Le double plus lent

Le D. *3*
- freux projet — qu'on te prê - te De t'en te - nir à ton droit et d'en u - ser

Le D. *3*
N'est — qu'un mouvement d'u.ne mauvai.se té - te, Et qu'i - ci

Le D. *3* *3*
 — tu vas — t'a.paiser. **SHYLOCK** *p* *cresc.*
 Monsei - gneur, Vous vous trompez. Et si quel.

11

Shy. *3*
 qu'un — me deman - de pourquoi trois mille du - cats bien frappés — Me tentent moins qu'une

cresc. *mf*

Shy. *p* *3* *à l'aise* **Tempo** *f*
 li.vre de vian - de (même infecte) j'objecte à qui me le demanda que seu.le ma hai -

Tempo
 suivez

Plus animé **LE GRAND DE VENISE** *p* *3* *3* *3*
 In.sis.ter est pei.ne per -

Shy. — ne en dé.ci - da.

Plus animé 12

BASSANIO

Le G.
de V.

Tâche ar -
_ du - e! je lais-se-rai la pa - role au bâ-ton!

p

1^{er} VENITIEN *f*

Bas.

Moi,
_ du - e que d'ar-ra-cher un par-don - - - - - à qui - n'a pas de cœur!

mf

1^{er} v.

je le prendrais par la peur.

Bas.

Moy - en in - ef - fi - ca - ce! Il suf-fit de re-gar -

f *p*

Bas.

der son horrible fa - ce Pour voir que son triomphe affreux le rend presque coura -

Plus lent

Bas.

-geux.
LE DOGE Voy-ons, Shylock, ré.fléchis! Un peu d'or, un peu de cet

13 Plus lent

Le D.

or mi_sé-ra - ble Vaut - il le ris - que ef.frayant de causer la mort d'un

dim.

Le D.

hom-me, de son frè - re, de son sem - bla - ble?

SHYLOCK *p*
Peut-

en animant

Shy. **Animé**

- on se trouver satisfait jamais — quand on hait comme je hais!

en animant

14 **Animé**

ANTONIO

Vous l'entendez, C'est prendre une peine inutile! Il se -

Calmez

Ant. **Calmez**

-rait beaucoup plus facile d'attendrir le cœur d'un loup!

LE DOGE *p*

Sans pitié toi-même aujourd'hui.

Le D.

- d'hui, — Peux-tu compter un jour — sur la pitié d'autrui?

SHYLOCK *rudement* **Un peu plus animé (♩ = 92)**

N'ayant rien fait de mal, je ne de_mande la pi_tié de per_son_ne, D'aucun

15 **Un peu plus animé (♩ = 92)**

Shy. *5*

hom_me ni d'aucun tri_bu_nal. Sommes-nous là

Shy. *3* *5* **Tempo (farouchement)**

pour qu'on rai_son_ne de sen_timent ou de pi_tié? **Pressez** Je de_

Tempo

Shy. *3* *3* *3* *3* *3*

_ man_de d'ê_tre payé _____ Au nom de la loi qui pro_tè_ge le pri_vi_lè_ge du pré_

Shy.

teur, rien de plus Et tous les mots sont su-per-flus.

Shy.

16 La loi! La loi! La loi! Je l'ai pour moi. Et si Ve-nise in-fi-

Shy.

largement

dè - le la méconnaît, Hon - te sur el - le!

mouvements dans la foule.

BASSANIO (à Shylock) *à volonté*

Allons! — je te pro-po-se six mille du-cats

Bas. *3* *b*
 au lieu de trois.

SHYLOCK *f* *3*
 Je ne deman - de que les droits qu'au bas de ce bil - let m'as.

Shy. *5*
 - sure u - ne si - gna - tu - re. J'exi - ge mon droit Sans dé - bat - je

17 *mf*

Tempo
 3^e JUIF *mf*
 Tiens bon!

Shy. *à l'aise* *3*
 J'ai ju - ré... sur le Sab - bat!

TUBAL *mf* *3*
 Tiens bon, Shylock!

1^{er} JUIF *mf*
 Tiens bon!

2^e JUIF *mf* *3*
 Le paiement

Tempo
mf
 suivez

3^e J.  Ne cède pas sur le fond!

Tub.  Ou bien alors, plus d'affaires possi - bles!

2^e J.  tout desuite e_xi - gi.ble...



Plus animé
GRATIANO

mf  Qu'attend le ju - ge pour dé.clar.er ce maudit bil - let ir.re.ce.va - ble?

BASSANIO  Oui! Devrait-

Plus animé



Animé (♩ = 138)

Bas.  -on ain.si dé.li.bé.rer pour un a_bus a.bo.mi.na - ble?

LE GRAND DE VENISE 

Il faut compter a - vec la
18 Animé (♩ = 138)

p 

Bas. *Pourquoi? Puisqu'il s'a _ git d'u _ ne ca _ nail _ le no _ toi _ re, qu'on passe ou _*

Le G. de V. *loi.*

GRATIANO *Qu'on passe ou _ tre!*

3^e JUIF *mf* *Tiens bon!*

Bas. *_ tre!*

TUBAL à Shylock *mf* *Tiens bon!*

1^{er} JUIF *mf* *Tiens bon!*

L'AUDIENCIER *f* *Si _ len _ ce dans le prétoi _ re!*

Andante

LE DOGE

(♩ = 76)

Repre-

L'au.

Si - len - - - ce!

Andante

(♩ = 76)

Le D.

- nons l'au - di - en - ce

calme

Salarino entre en courant

19 (♩ = ♩ précédente)

SALARINO (au Doge)

Seigneur, - de Padoue ar - rive un mes - sa - ger - du fa - meux doc -

Sal. *teur Bel-la-rio.*

LE DOGE

Pour ju - ger, je l'at - ten - dais. On sait — quelle

Detailed description: This system contains the vocal line for Sal. and the piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "teur Bel-la-rio." followed by a rest. The piano accompaniment begins with a bass clef and the same key signature. It features several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and a dynamic marking of *p* (piano).

Le D. *gloire est la sien - ne. Dites au messa - ger - qu'il vien - ne.*

Detailed description: This system contains the vocal line for Le D. and the piano accompaniment. The vocal line continues with a bass clef and the same key signature. The lyrics are "gloire est la sien - ne. Dites au messa - ger - qu'il vien - ne." The piano accompaniment continues with a bass clef and includes a dynamic marking of *p*.

BASSANIO *p*

An - to - nio, reprenez de l'es - poir.

ANTONIO

Li - né - xo -

20

Detailed description: This system contains the vocal lines for Bassanio and Antonio, and the piano accompaniment. Bassanio's line is in a bass clef with the key signature of two sharps and a dynamic marking of *p*. Antonio's line is also in a bass clef with the same key signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. A box containing the number "20" is located on the left side of the piano part. The system concludes with a double bar line.

Ant. *-ra-ble Juif me tient en son pou-voir, — Et la sa - gesse et l'é - lo - quen - ce ne*

exp.

Detailed description: This system contains the vocal line for Antonio and the piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with the key signature of two sharps. The lyrics are "-ra-ble Juif me tient en son pou-voir, — Et la sa - gesse et l'é - lo - quen - ce ne". The piano accompaniment is in a grand staff with the same key signature and includes a dynamic marking of *exp.* (espressivo).

Ant.

peuvent rien...

SHYLOCK *sombrement*

Oui! —

TUBAL (*à Shylock*)

Tiens bon! — Plus pour ton droit que pour ton or!..

pp

Shy.

ma vengean — ce d'abord! — *poco rit.*

dim.

Entre Nérissa, habillée en clerc

21 *Assez animé* ♩ = 144

mf

NÉRISSA

mf

J'ar - ri - ve de Pa - dou - e Et j'apporte un mes - sa - ge Du très sa -

p

N. r.

_vant et très sa - ge Doc - teur Bel - la - rio, qui vous sa -

pp

N. r.

_lu - LE DOGE e.

Je vous don - ne la bienve - nu - e.

p

BASSANIO

22

Avec ton af - freu - se mi - ne de convoi -

(à 2 temps)

Bas.

_ti - se que fais-tu de ce couteau contre ton sou - lier?

SHYLOCK

(à 2 temps)

Pour me payer

pp

GRATIANO *f*

Démon dans un homme

Shy. *f*

sur ce banqueroutier, Je l'ai gu - se.

Gra. *f*

in car-né, Im - pi - toy - a - ble chien, - sois dam - né!... -

BASSANIO *f*

Sois damné!... -

SHYLOCK (*continuant d'affiler son couteau*) *mf*

Ton in - ju - re ne change rien à ce feuillet -

23

pp

Shy. *cresc.*

Et tout est vain Qui de ce billet n'ef - fa - ce pas la signatu -

LE DOGE

Shy. Le sa - vant Bel - la - rio, Fort ma -

re.
(à 4 temps)

Le D. - lade au moment de mon mes - sa - ge, Par ha - sard re - ce - vant en vi -

Le D. - site un jeune ca - ma - ra - de du nom de Bal - tha - zar,

Le D. Ne pouvant personnellement souscrire à ma demande, Il me recom -

24

p

(à 2 temps)

Le D. man de très chaudement ce très jeune Docteur.

(à 2 temps)

pp graz.

Le D. A après avoir vanté son esprit subtil Nous avons, tous les

3 3 3

Le D. deux, ajoutait-il, Longuement discuté du contrat sanguin.

25

Le D. *-nai - re qui met aux pri - ses le Chrétien si-gna-taire avec le Juif...*

NÉRISSA

Et voi - ci le jeu - ne Doc -

Le D. *-vin-di-ca-tif, De - vant le tri-bunal su - pré - me.*

Nér. *Entrée de Portia, habillée en homme*

-teur lui mé - me. Allegro ♩ = 108 (à 4 temps)

Récitatif PORTIA

LE DOGE *Oui, vo-tre Grâ-ce*

Vous ê-tes l'en-vo-yé du Docteur Bel - la - rio? A -

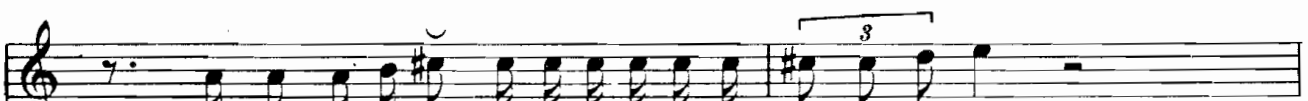
26 Moderato

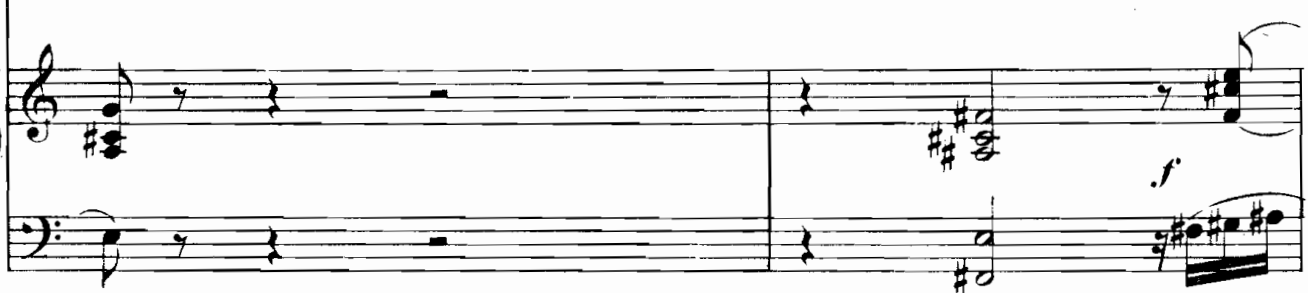
suivez

Por.  Fort bien. Le Marchand Antonio?
ANTONIO
C'est moi!

Le D.  ...lors vous connaissez l'affaire? Parlez...—



Por.  Le juif étonnant qui pré-fé-re quelque chose à l'ar-gent?
SHYLOCK
moi!



Por.  De quelcqe côté que l'on re-gar-de la cho-se, Le juif a pour lui la



Por. loi, Rien ny peut rien changer que la miséricor-de

SHYLOCK Animé

A la- quelle on ne peut me contraindre il me

Moderato (mesuré ♩ = 160)

Por. Mi-sé-ri - corde et contrain - te Vont mal en - sem-ble,

Shy. sem-ble.

27 Moderato (mesuré ♩ = 160)

dolce

Por. La mi-sé-ri - cor - de doit cou-ler du cœur du puis - sant et du vainqueur -

Por. Comme d'u-ne sou-r-ce bien-fai-san - te cou - le l'eau qui chan -

Por. *p* *calmement*
 - - - te... La jus.ti - - ce, Qui tem - pè - re la rigueur.

28

Por. - des lois Assimile à Dieu le pè - re Le plus hum.ble des

pp

Allegro (♩ = 120)

Por. rois.

SHYLOCK

3

Allegro (♩ = 120) Mon bil.let, Je m'entiens à mon billet!

Récitatif

Por. Pour.tant, si l'on payait dix fois la somme à mettre dans ton cof.fre?

29

Récitatif

suivez

BASSANIO
(vivement)

Musical staff for Bassanio, bass clef, 7/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Comme je l'of. fre

SHYLOCK

Musical staff for Shylock, bass clef, 7/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Non! Je veux le paiement spéci -

TUBAL

p
Tiens bon!

Musical staff for Tubal, bass clef, 7/8 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Piano accompaniment for the first system, grand staff. It features a bass line with chords and a treble line with chords and some melodic fragments. Dynamics include *p* and *mf*.

PORTIA

(Elle lit le contrat)

All: non troppo (♩=100)

Musical staff for Portia, treble clef, 3/2 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Fais voir le texte détaillé de votre ac - cord -

Shy.

fié sur le billet

Musical staff for Shylock, bass clef, 3/2 time signature. The staff contains a few notes and rests.

30 All: non troppo (♩=100)

Piano accompaniment for the second system, grand staff. It features a bass line with chords and a treble line with chords and some melodic fragments. Dynamics include *p*.

Piano accompaniment for the third system, grand staff. It features a bass line with chords and a treble line with chords and some melodic fragments. Dynamics include *p*.

PORTIA

mf

Sans possible er. reur... Sans pos - si - ble mépri - se - Il a

Musical staff for Portia, treble clef, 3/2 time signature. The staff contains a few notes and rests.

Piano accompaniment for the fourth system, grand staff. It features a bass line with chords and a treble line with chords and some melodic fragments. Dynamics include *mf*.

Por. *droit* — à la li — vre de chair
 SHYLOCK (*soupir de joie*)
 Ah!

Por. *mf rit.* **Moderato** (♩ = 92)
 31 *rit.* **Moderato** (♩ = 92)
 Prise aussi près qu'il le veut — du cœur... — Le contrat

Por. (*a Antonio*)
 est formel — Vous lui de - vez votre poi - tri - ne nu -

Por. **Plus animé** (♩ = 108)
 e. SHYLOCK *f*
 Ce jeu - ne juge —

32 **Plus animé** (♩ = 108)

Shy. est un nou - veau Da - niel! Oui — Oui — un Da -

Shy. **BASSANIO** *f* *en animant*
 Cette justi - ce là, Je la ré - pu -
 - niel d'u - ne jus - ti - ce mécon - nu - e.

GRATIANO
 C'est la far - ce!

1^{er} VENITIEN
 La paro - di - e!

Bas.
 - di - e!

LE GRAND DE VENISE
 La comédi - e!

TUBAL *f*
 Enfin, un juge impar -

(♩ = 132)

3^e JUIF *f*

Gé - nial!

SHYLOCK *f*

TUBAL

C'est Salomon qui ressus-

- tial...
1^{er} JUIF *f*

In - té - gre!

2^e JUIF *f*

Sans compas - si - on hy - po - cri - te!

33

(♩ = 132)

mf

p

LE DOGE

calmez

Silen - - ce!

Laissez res - pec - tu - eu - sement se

Shy.

- ci - - te!

f

dim.

p

Moderato (♩ = 96)

PORTIA (à Shylock) *mf*

Pour pe -

Le D.

dérouler... le Ju - ge - ment -

34

Moderato (♩ = 96)

mf

pp

pp

Por. *-ser la chair Il faut que tu t'as_su _ res de ba _ lan _ ces*

SHYLOCK (*fouillant dans ses poches*)

J'en ai

Por. *Pour pan_ser ses blessu _ res As-tu prévu le chi_ru _*

Por. *-gien?*

ANTONIO

Qu'on en fi_nis _ _ se!

SHYLOCK

De ce dé_tail_ le billet ne dit rien!

31 *Allegro (♩ = 120)*

mf exp.

Ant. n'avez point de re - mords Bassa - nio,

Ant. n'avez pas de re - mords... C'est presque u - ne bon - ne for -

Ant. tu - ne, A qui per - dit tous ses trésors — Qu'u - ne mort op - por -

dim.

BASSANIO

Je

Ant. tu - ne! A votre femme con - tez ma fin courageu - se.

Bas.

sacrifierais tout, — Tou — te ma vie heu — se, pour vous ravir au juif — en — té —

PORTIA *p*

Cet a — veu, — vo — tre

— té...

36

pp

Fem.

fem — me l'au — rait sou — hai — té moins brus — que, je sup — po — se!..

GRATIANO *f*

Moi, — la femme que j'ai — me, je le dis pour

Gra. *qu'el le plaidât votre cau-se, Je consentirais à la sa-voir en paradis. Pressez*

NÉRISSA *Calmez p C'est un vœu que je vous en-gage à ne pas formuler Calmez p*

PORTIA *p La senten-*
 Ner. *Dans votre mé-na-ge.*
 SHYLOCK *f Et la senten- - ce?*

Por. *- ce! Nous y ve-nons.... A-van-ce.*

And^{no} grazioso (♩ = 72)

Por. Encore un peu de pa-ti - en - ce, Car la Jus-ti - ce n'est pas

37 And^{no} grazioso (♩ = 72)

loin. De quelques pas je la de - van - ce; El - le ne

Por. vous dé - ce - vra point. — El - le ne vous dé - ce - vra point. Mal -

Por. - gré son al - lu - re flâ - neu - se Elle at - teint qui veut l'esqui - ver

Por. *p* *3*

Seulement comme elle est boi - teu - se, Il lui faut le

38

Por. temps d'ar - ri - ver.

mf *3* *3*

Por. *5*

Pour le cri - me ou les pecca - dil - les, Les

dim. *p*

Por. tri - bunaux on pro - vo - qua. Elle y vient avec deux bé -

p

Por. *- quill - les: Le pro - cu - reur et l'a - vo - cat, Le pro - cu - reur - et l'a - vo -*

Por. *- cat. Pour sa mis - si - on su - pé - rieu - re Qu'im - por -*

39

p sub.

Por. *- - tent l'a - lure et le pas -*

cresc.

Por. *Puisque fa - ta - lement - son heu - re Son - ne au ca - dran - qu'on ne voit*

p

à l'aise

suivez

Tempo

Por. pas. Tempo

Sa marche est un

40

p *dim.* *p*

Por. peu claudi - can - te mais elle a le regard ai - gu.

p *mf* *p*

Por. Et la - venture est très fré - quen - te, Très fré - quen - te, Du tri -

CRSC. *p* *f*

p sub.

Por. - omphateur - con - fon - du. La jus - tice est en - cor plus for - te que le

CRSC.

p

Por. plus malin n'est — fi — naud — Et je crois bien que je l'ap-

41

Por. - por - te dans le re - pli de mon man - teau Et je crois

Por. bien que je l'apport - - - te dans le repli — de — mon man-

suivez

Por. - teau.

Tempo

SHYLOCK

C'est fort bien par -

Shy.

...ler de la jus - ti - ce Dont le de - voir en cette oc.ca.si.on

Shy.

Est de se porter cau.ti - on De mondroit — ou de mon.ca.pri - ce!

PORTIA

Moderato (♩ = 69)

C'est exact. Puisque rien ne t'é - meut, la Cour,

Retenu 42 Moderato (♩ = 69)

Por.

se.lon la loi! — va dé.cla.rer que cet.te chair — est à

Plus animé (♩ = 120)

Por. toi.

LES 2 VÉNITIENS
p C'est in-di-gne, ré-vol-tant, cet homme est fou!

3^e JUIF
mf Ô Juge é-qui-ta-ble! *p* Ju-ge sa-

LE GRAND DE VENISE
p O quelle in-fa-mi-e, quel spec-ta-

TUBAL
p Très bien! Très bien!

1^{er} et 2^e JUIFS
p En-fin, c'est la jus-ti-ce qui tri-om-phe!

p non! c'est im-pos-si-ble!

6 Ténors VÉNITIENS
p non! non! c'est af-freux, c'est hor-ri-ble!

p Bien par-lé! Bien ju-gé!

6 Basses JUIFS
p Bien par-lé c'est un juge hon-nê-te.

Plus animé (♩ = 120)

mf

Retenu

Modéré (♩ = 76)

Gra. C'est in-fâ - me! Non! —

Les 2 V. Il déraison.ne, Non! —

3^e J. _vant! Oui! Oui! —

Bas. C'est i - ni - que! Non! —

Le G. de V. _cle hor - ri - ble! Non! —

Shy. *f* *ff* C'est juger jus - te - ment! *f* *ff* *férocement, à Antonio* Préparez

Tub. Oui! Oui! —

1^{er} et 2^e J. Oui! Oui! —

C'est révoltant! Non! —

C'est in - fâ - me! Non! —

En - fin! — Oui! Oui! —

En - fin! —

Retenu

Modéré (♩ = 76)

Por. *(posément)*
 Tout beau, — cré-an -
 Shy. vous! —

43

Por. —cier sans mi_sé_ri_cor_de Son_ge bien... son_ge bien que le contrat t'ac -
 pp

Por. —corde u_ne li_vre de chair du no_ble commer_cant; Mais pas u_ne goutte de
 rit. 3
 suivez

Por. sang! Oui, Précise est la loi de Ve -
 SHYLOCK 3 3
 Pas u_ne goutte de sang!
 pp

Por. *ni se: Si tu ré.pands u ne gout te de sang chrétien, C'est*

Por. *aus.si.tôt la main mi se sur tous tes biens.* (♩ = 92)

SHYLOCK

Mon bien! mon

4/4 (♩ = 92)

p cresc.

Por. *Formel le. Et maintenant,* *mf*

Shy. *bien! Pas de sang! Est-ce la loi?*

mf

Por. paye-toi!

BASSANIO

Oui — c'est un Daniel — é-qui-

Shy. Quoi, Pas desang?

GRATIANO

Un Sa-lo - mon — en vé-ri-té!

Bas. -ta - ble.

Shy. Pas desang! Pas desang!

Gra. un juge honnê - te!

Bas. un sa - vant docteur!

Shy. Eh bien! Que mon bil -

dim. *pp*

Shy. *3* *3*

_ let in_ contes- ta - ble - on le pa - ye trois fois Et

PORTIA *mf*

Tu re- fu- sas tout à

Shy. *3* *3*

laisse en li- ber- té Le chré- tien détes- té.

45

p

Por.

l'heu - re La Jus- ti - ce s'en tient donc au paie -

Por. *f* *f à volonté*

- ment brutal. Créan- cier bourreau - faiston of - fi - ce mais, pas de

f *p*

Por. sang!

BASSANIO

Voici l'argent-

Shy. Donnez moi mon princi - pal et je m'en vais.

Por. Non, non, — qu'il touche sa créan - ce lui mé - me.

Bas. — Prends-le!

à Shylock

Por. Va! —

46

Animato

Allegro

♩ = 132

SHYLOCK

Le dia - ble vous donne quit - tan - ce Je perds mon

Molto allegro (♩ = 138)

PORTIA

mf

Laf - fai -

(Il veut s'en aller. Portia l'arrête.)

Moins animé (♩ = 108)

Moins animé (♩ = 108)

at - tenter - à la vi - e D'un ci - toy - en Vé - ni - ti - en,

Pour ce

Por. cri - me, la loi fait deux parts de ton bien: L'une est pour le

Por. ré - chap - pé de l'at - ten - tat Et l'au - tre pour l'E -

Por. - tat! Puis, la loi spé - ci -

SHYLOCK (égaré)

48

Quoi? Comment?

Por. - fi - e Que Mon - seigneur le Do - ge enses mains - tient ta vi - e A genoux!

Plus lent (♩ = 80)

Por.

GRATIANO
2 VENIT. *f*

BASSANIO
Le G^d de VEN. *f*

A genoux!

A genoux!

(accablé) *p*

Ma vi - e... Ah! prenez-la donc si vous me pre -

4 Ténors VENITIENS
A ge.noux!

49 Plus lent (♩ = 80)

LE DOGE

Le pardon, je te lac - cor - de, mais,

nez ce qui fait vi - vre.

Récitatif

ANTONIO

Tenons le quitte de l'amen_de qu'il

que veut An - to - nio?

suivez

Ant. garde la moi_tié de son bien Et me prête l'autre a_vec in_té_rêt; A sa

The first system shows an Antiphonal voice part (Ant.) in the bass clef with lyrics: "garde la moi_tié de son bien Et me prête l'autre a_vec in_té_rêt; A sa". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with chords and some melodic lines.

Ant. mort, je la re_ver_se_rai sur la tê_te du ma_ri de sa fil_ -

50

The second system continues the Antiphonal voice part (Ant.) with lyrics: "mort, je la re_ver_se_rai sur la tê_te du ma_ri de sa fil_ -". A measure rest of 50 is indicated above the piano staff. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

Allegro grazioso (♩ = 104)
Mesuré PORTIA

Et qu'il di_ se ê_tre pret_ à faire_

Ant. - le.

The third system features the Antiphonal voice part (Ant.) with lyrics: "Et qu'il di_ se ê_tre pret_ à faire_". Below it, the Antiphonal voice part (Ant.) has the lyric "- le.". The piano accompaniment is more active, with eighth and sixteenth notes.

Allegro grazioso (♩ = 104)

The piano accompaniment for the third system, showing two staves (treble and bass clefs) with eighth and sixteenth notes.

Po. à ce gentil mé_na_ge U_ne do_na_ti_on des biens

The fourth system features the Portia voice part (Po.) with lyrics: "à ce gentil mé_na_ge U_ne do_na_ti_on des biens". The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

Poco rit.

Por. en sa pos-ses-si on au mo-ment du dernier voy a

Poco rit.

pp

Moderato (♩ = 92)

Por. - ge. LE DOGE

Ce don... Tu le fe-ras Ou je re-ti-re le par-

51 Moderato (♩ = 92)

p

Por. Shylock! Es-tu content de l'ef-

Le D. - don.

Por. -fet de ton e-xi-gen-ce?

SHYLOCK (ironique. amer) 3

Jesuis - satisfait... Depouillé!

(avec accablement) p3

a Tempo

suivez

Shy.

mf *cresc.* *p*

Ba-foué! Ma vengean - ce si longue à bâ - tir

Srv.

(au Doge) (Shylock s'éloigne lentement)

Vous me permettez de sor - tir ?

52 Plus modéré ♩ = 84

pp *pp*

Arrivé a la porte, il se retourne et tourne ses

mf *f* *ff*

regards avec haine vers Antonio et ses amis. Puis il sort la tête basse. rit.

pp *ppp*

Allegro (♩ = 116) **GRATIANO** *f* ³
 Il sen tire à bon marché!

BASSANIO *f*
 Est pris qui croy_ait pren_dre!

LE GRAND DE VENISE *f*
 Il fallait le pen_dre!

TUBAL ³
 C'est de quoi vous dé_gou_ter des af_fai_res!

1^{er} JUIF *p*
 Oh!

2^e JUIF *p*
 Oh! Commo_de ma_

53 **Allegro** (♩ = 116)
mf

1^{er} VÉNITIEN *f* ³ ³ #
 Moi je l'aurais é_cor_ché avant que de le pen_dre!

ub. *mf* ³ ³
 Il n'a pas su se dé_fen_dre!

F.J. *f* ³ ³ ³ ³
 La pes_tre de ce docteur é_tranger a_

J. ³ ³
 _niè_re de sac_quitter!

3^e JUIF *mf* 3 Il fal.lait transi - ger!

1^{er} JUIF 3 avec ses sot - ti - ses sub - ti - les, E - videm - ment, Devant ces juges hos -

GRATIANO *f* 3 Un Sa - lo - mon! ha! ha! ha! ha! ha!

LES 2 VÉNITIENS ha! ha! ha! ha! ha!

BASSANIO *f* 3 "C'est un Daniel!" ha! ha! ha! ha! ha! ha!

LE GRAND DE VENISE ha! ha! ha! ha! ha! ha!

1^{er} J. - ti - les!

Tuba, Le Grand de Venise, les Juifs et les Vénitiens sortent en parlant.

Gra. ha!

les 2 Ven. ha!

dim. *pp* *pp* cédez

Moderato (♩ = 96) **PORTIA** (*s'inclinant*)

LE DOGE (*à Portia*) *p* Grand merci — Mon_seigneur! —

54 **Moderato** (♩ = 96) Mon_sieur, Dînez-vous_avec moi? —

Por. *mf* grand merci mais d'ur_gen_ ce je retourne à Pa_dou_e.

L. D. *p* An_to_nio La

Le D. chan_ ce vous ser_vit en_fin... En met_tant sur vo_tre chemin

espr.

cédez **Très calme** (♩ = 76) (*Il se retire avec sa suite*)

L. D. Tant de pré_co_ ce clairvoyan_ ce.

55 **Très calme** (♩ = 76)

cresc.

Animé (♩ = 114)
BASSANIO

p

rit. 56

Animé (♩ = 114)

mf

p

Pour nous a - voir ti - ré de ce

Bas.

mauvais pas — Accep - tez les trois mille ducats — que nous devons à votre

p

PORTIA

Mer -

Bas.

scien - ce.

ANTONIO

En plus de no - tre reconnais - san - ce

pp

Por. *ci. La sa-tis-fac-ti-on du suc-cès me suf-fit.* **BASSANIO**

Ne parlons donc

Bas. *pas de sa-lai-re Mais je vou-drais vous of-frir*

p

PORTIA *p*

Sou-ve-nir

Bas. *quelque sou-ve-nir qui pour-rait vous plai-re.*

dim.

pp *p dolce*

57

Por. *de la ren-con-tre ac-ci-den-tel-le? Mais quoi?*

Por.  **Eh bien!** comme cadeau, **Donnez-moi** votre an-

mf *p*

Un tout petit peu moins animé

Por.  -neau. **BASSANIO**  **Si c'est un sa.cri.fi -**

Cet anneau n'est qu'une baga.tel - le

58 Un tout petit peu moins animé 

f *mf* *p*

Por.  - ce de vous en sé.pa - rer, A présent... mon ca.price est - de le

p

Por.  dé.si.rer. **BASSANIO** *p*  Je vous don.ne.rai ba.gue bien plus bel - le.

59 

p

Bas.

Celle-ci, ga - ge d'amour fi - dèle de ma fem - me,

Bas.

doit rester à mon doigt — J'en ai fait le serment.

PORTIA
trouquement

en pressant

Tempo mais plus animé (♩ = 132)

p *a Bassanio*

A - croi - te ruse é - co - no - mi - que, Je m'excu - se...

60 **Tempo mais plus animé** (♩ = 132)

en pressant

Por.

a part
p

Le jeu vrai - ment est trop fa - ci - le Et

NERISSA *a part* *p*

La gai - té de son

Por. *cresc.*
c'est un bien piteux ex - ploit - que devain - cre sans être ha -

Nér.
cœur est fein - te, l'anneau, va t-il s'en dessaisir...—

BASSANIO *p*
Nous serions un peu ri-di-cu - les En

Por. — bi - le Rien qu'en le - vant le bout du doigt...—

Nér.
Elle a la crain - te de trop ai - sément ré - us - sir. —

Bas. *pp*
prolongeant notre embar - ras — Mieux vaut é - touffer nos scru -

ANTONIC *mf*
A qui je

Por. *p* Un tout pe-tit peu d'in-sis-tan-ce, Et l'an-

Nér. *p* Qu'un ser-ment d'a-mour est fra-

Gra. *mf* En faisant un ser-ment par excès de ga-lan-te-ri-

Bas. *dim.* - pu - les que de pas - ser pour des in - grats.

Ant. *dim.* dois i-ci la vi-e, je don-ne - rais joyeu - se -

Por. - neau qu'on devait garder - tou - te l'ex-is - ten - ce! Je sens très

Nér. - gi - le c'est vrai-ment - de quoi dé-ce - voir! Comme un ob-jet fu -

Gra. - e d'une é-ton - nan - te plaidoi - ri - e Nul n'a-vait pré-

Bas. *p* Mieux vaut é-touffer les scru - pu - les

Ant. - ment - La ba-gue d'or - la plus jo - lie en dé-pit des plus

61

Por. *mf* bien que je l'aurai *p* je sens très bien que je l'au - rai! (♩=144)

Nér. *pp* - ti - le cet an - neu va - tel - le l'a - voir?

Gra. *pp* - vu nul n'a - vait pré - vu le paie - ment!

Bas. *p* que de pas - ser *pp* pour des in - grats.

Ant. grands serments, Des plus grands serments.

(♩=144)

Por. A dieu. La paix soit a - vec vous.

Ant. Calmez vos scru -

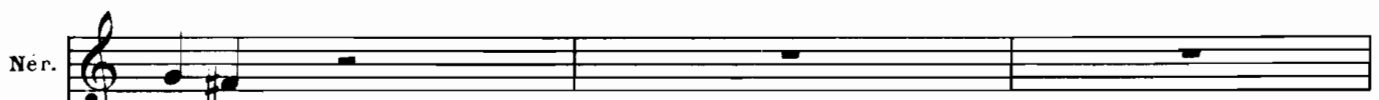


Ant. - pu - les dé - poux, A qui me sauva la vi - e, De vo - tre

Ant. 
 femme, escomptant le par - don, Cette ba - gue, donnez la donc!

 62

Un tout petit peu moins animé
Poco rit. NÉRISSE à Gratiano *p*
 Je voudrais bien gar - der vo - tre
 Bas. 
 Eh bien, la voi - ci.
Un tout petit peu moins animé
 suivez 

Nér. 
 bague aus - si — comme un sou - ve - nir qui du - re de cette a - ven -


Nér. 
 - tu - re.
GRATIANO *f* 
 Je vous la don - ne!


PORTIA *p*

C'est un double compte à régler

à Portia

Nér. Et sans se troubler!

pp *p*

Tempo mais plus animé (♩ = 132)

p

Pro. Le jeu vraiment est trop facile, Et

Nér. Pauvres femmes que nous sommes, voilà... voi-

GRATIANO *mf*

Va-t-on savoir le vrai mobile qui

BASSANIO *mf*

Soudain, je crois à l'imprudence de ce

ANTONIO *p*

L'anneau perdu, Tout se complique, Demain, de

63 **Tempo mais plus animé** (♩ = 132)

mf *p*

Por. c'est un bien piteux ex - ploit que de vain - cre sans être ha -

Nér. - là, ce que font d'un ser - ment deux des meilleurs — parmi les

Gra. nous a fait donner l'an - neu, Je ne suis qu'à moitié tran -

Bas. geste un peu trop pres - sé — Il faut crain - dre la re - mon -

Ant. - main nous serons à Bel - mont, — Et le don de cet - te re -

cresc.

Por. - bi - le Rien qu'en le - vant le bout du doigt. Rien


Nér. hom - mes que nous ai - mons in - gé - nûment.

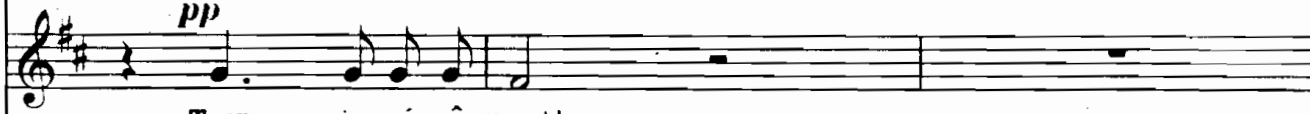
Gra. - quil - le quand je re - pense à ce cadeau.

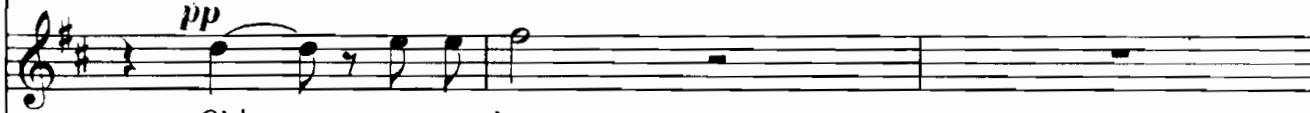
Bas. - tran - ce d'un cœur qui se croira blessé.

Ant. - li - que va leur va - loir un grand sermon.

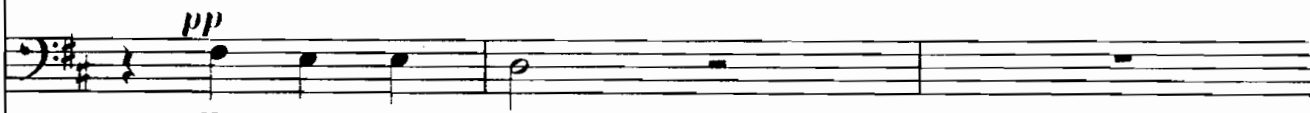
a Nérissa


Por.  *p*
qu'en levant le bout du doigt. Par - tons pour Belmont — au plus

Nér.  *pp*
Trop in - gé - nû - ment!

Gra.  *pp*
Oh! — ce ca - deau.

Bas.  *pp*
Je me suis trop pres - sé.

Ant.  *pp*
Un grand ser - mon!

 *p* **64** *mf* *p*

Por.  *aux autres*
vi - te, A - dieu — Mes - sieurs!

Bas. 
C'est à re - gret que l'on vous quit - te.

Ant. 
Encor mer..



Gra. *mf* Mer - ci pour ce plaidoy - er ré - us - si!

Bas. Mer - ci, Mer - ci pour ce plaidoy - er ré - us - si!

Ant. - ci! Mer - ci pour ce plaidoy - er ré - us - si!

Gra. *mf* Et bon voy - a - ge.

Bas. Et bon voya

Ant. *p* Dieu vous gar - de, jeune homme sa - ge! Et bon voy - *mf*

65

PORTIA

A vous aus - si.

Ner. A vous aus - si.

Bas. *a Portia p* - ge! Bon - ne chan - ce dans vos amours,

Ant. - a - - ge!

Nér. *p en pressant*

à Nerissa

Pour vous de même Et bien bon.

Bas.

Que le ciel pro - tège toujours qui vous ai - me.

en pressant

cresc.

Tempo

PORTIA *p*

Nér. Elle veut entraîner Portia

soir!

GRATIANO *p*

A - dieu.

Bas. *à Portia p*

A - dieu jeune homme de grand sa - voir.

mf

T?

Por. - dieu? Sait - on ja - mais, peut-être au re - voir!

Bas.

Dieu vous é -

legg.

p

tr. *mf* Au re_voir

16. - cou - te! *mf* Au revoir et bon - ne rou - te!

66 *cresc.*

tr. et bon chemin! *f* Au revoir!

NÉRISSE *f* Au re_voir, au revoir!

GRATIANO *f* Par - tons!

18. *f* Partons!

19. *f* Par - tons!

(Largement mais bien mesuré)

*Ils sortent***RIDEAU**

Ant.

Nousserons à Belmont de main! ———

(♩ = ♩) (♩ = ♩) Mais un peu plus animé

67

mf

f

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a fermata and then continues with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A box containing the number '67' is placed above the piano part. Dynamic markings include *mf* and *f*.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a complex texture with many chords and moving lines in both the right and left hands. The music is written in a 3/2 time signature with a key signature of one sharp (F#).

68

p

The third system continues the piano accompaniment. It features a complex texture with many chords and moving lines in both the right and left hands. A dynamic marking of *p* is present. A box containing the number '68' is placed above the piano part.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a complex texture with many chords and moving lines in both the right and left hands.

p

The fifth system continues the piano accompaniment. It features a complex texture with many chords and moving lines in both the right and left hands. A dynamic marking of *p* is present.

69 (♩ = ♩)

First system of musical notation for measures 69-70. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. There are several fermatas and slurs throughout the system.

Second system of musical notation for measures 69-70. It continues the grand staff from the first system. The music features various rhythmic patterns and dynamics, including a *dim.* (diminuendo) marking towards the end of the system.

En retenant un peu 70 Moins vite

Third system of musical notation for measures 69-70. It continues the grand staff. The tempo instruction "Moins vite" is present. Dynamics include piano (*p*) and *dim.* (diminuendo).

Shylock paraît. Il sort du tribunal hagard, excité.

Fourth system of musical notation for measures 69-70. It continues the grand staff. The text "Shylock paraît. Il sort du tribunal hagard, excité." is written above the staff. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte).

SHYLOCK

Fifth system of musical notation for measures 69-70. It features a vocal line for Shylock and a grand staff accompaniment. The vocal line includes the lyrics "Dépouill... lél... Dépouillé! par un jugement im...". Dynamics include *f³*, *p³*, and *p*.

cresc. *f.* *rit.* *p.*

Shy. -prescrip-ti - ble, for - mel, sans ap - pel! — Est-ce pos

cresc. *f.* *p.* *8*

suivez

Moderato (♩ = 80) *tristement*

Shy. - si - ble? Un

71 Moderato (♩ = 80)

p.

Shy. triste é - tat de ser - vi - tu - de, Passé en - cor, si c'est - le des -

3 *3* *3* *3*

Shy. - tin, — On en a pres - quel'habitu - de:

p. *3*

Shy. *Il remonte au temps si lointain!* *Pas -*

72

Shy. *...seu-ne fois de plus lé-preu-ve, Trop vieil-le pour qu'on s'en é-*

Shy. *...meu-ve, Dê-tre en public — humili-é!* *en pressant*

Shy. *Mais dépouillé!* *Animato*

Silio

1^o Tempo un peu plus animé

Shy. *p* *3* *3*

73 1^o Tempo un peu plus animé

Passe en cor a près une af - fai - re La

Shy. *3* *3* *3* *3*

per - te d'un petit pro - fit, — Si l'on man qua de savoir fai -

Shy. *3*

- re Dans quel que con - trat — quel'on fit. — Passe en -

Shy. *3* *3* *3*

- cor — ce qui vous é - chap - pe Que le len - demain l'on rat -

cresc. *p* *pp*

Shy. *p*

74 - trap - pe Par un ac - cord en - tor - til - lé.

Shy. *p*

Mais... dépouillé!

Animato molto

f

rit.

Shy. *p* avec abattement

1^o Tempo

75 Passe encor, — a près tant d'an.

p

pp

1^o Tempo

Shy.

né - es De si - len - cieux ressen - timent, — Toutes les ran - cu - nes rui -

cresc.

Shy. *mf*

- né - es a - vant le juste a - ché - ve - ment! Passe encor

Shy. **Animez**

- l'horri - ble souf - fran - ce de voir s'éloigner la ven - gean -

Animez

Shy. *p* **calmez**

76 - ce Et le très vieux compte im - pa - yé! Mais... dépouil.

calmez

Shy. *ff*

- lé!

Animato

Shy. *mf*

rit. Pas

Shy. *largement*

- se encor de voir une fil - le qui mécon - nait les droits sa - crés - de la race -

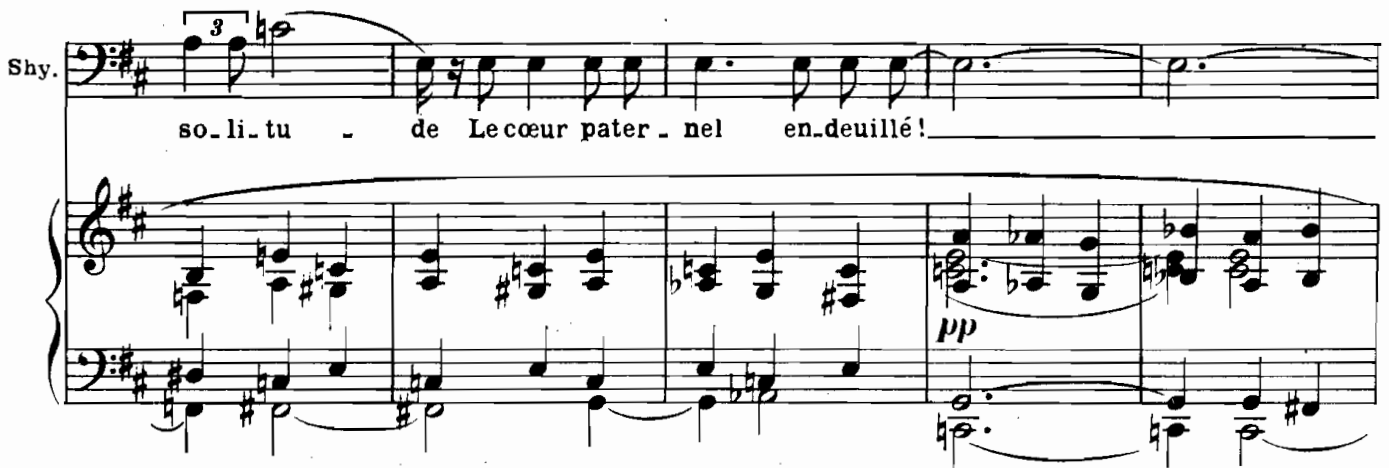
77 *Tempo*

Shy. *sombrement*

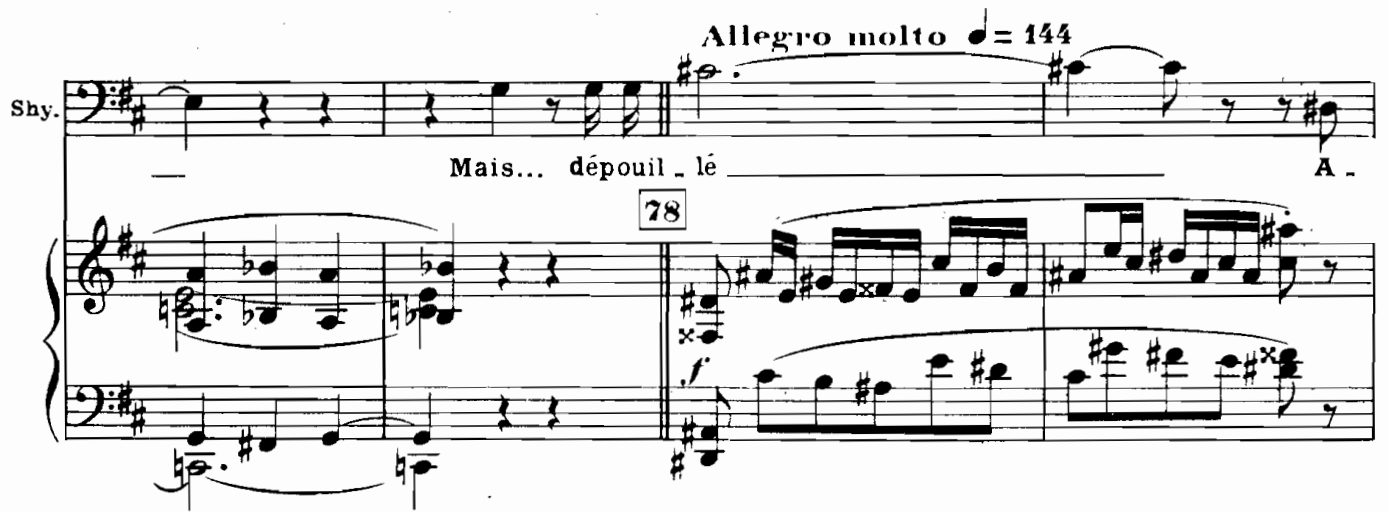
et de la fa - mil - le Au - près d'é - trangers pré - fé - rés.

Shy. *amèrement*

Passé encor - une ingra - ti - tu - de qui lais - se dans la

Shy.  *pp*

so-li-tu - de Le-cœur pa-ter-nel en-deuillé!

Shy.  *f*

Mais... dépouil-lé A -

78

Shy.  *pp*

_près a-voir tant be-so-gné, Dé-pouil-lé!

Shy. 

Suis-je en-dor-mi? Suis-je é-veil-lé? Dé-pouil-

Animez . . .

Shy. *lél*
Animez A peine un droit sur la moi .

Accelerando

Shy. *tié!* Dépouil - lé! Dépouil - lé!

79 **Accelerando**

Shy. Plus d'un, pour moins, qui s'est noy - é!

Vivace (♩ = 72)
(parle)

Shy. Ah!

80 **Vivace** (♩ = 72)

Shv. Ah! Rui - né! Dé-pouil - lé! Dé-pouil -

The first system of the score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has four measures with lyrics: "Ah! Rui - né! Dé-pouil - lé! Dé-pouil -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Shv. - lé! Dé-pouil - lé! Dé-pouil - lé! Ah!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has four measures with lyrics: "- lé! Dé-pouil - lé! Dé-pouil - lé! Ah!". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Shv. (balbutie) Dé-pouil - lé! Dé-pouil - lé! **81** Animez encore

Tubal enter, tres agile

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has four measures with lyrics: "(balbutie) Dé-pouil - lé! Dé-pouil - lé! **81** Animez encore". The piano accompaniment features a more active bass line. A box containing the number "81" is placed above the vocal line.

Shv. TUBAL Dé-pouil - lé!

Shy - lock!..

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has four measures with lyrics: "TUBAL Dé-pouil - lé!". The piano accompaniment continues with a steady bass line. The lyrics "Shy - lock!.." are written below the piano part.

SHYLOCK

Quoi?

Shy - lock! Rui -

♩ = 80

82

_né! Pour ja - mais a - bat - tu Au

seuil de la viell - les - - - sel Pas de fai -

_bles - se! Shy - lock, pas de fai - bles - se!

cresc.

Tub. *f*
 OÙ vas - tu? OÙ vas - tu? Je veux te

83

SHYLOCK

Tub. *f*
 Viens.
 sui - - - vre OÙ vas-tu?

Shy. *p*
 Je vais... Je

Tub.
 OÙ vas-tu? —

Shy.
 vais... Par - ce qu'il faut... mal - gré tout,

84

Shy. *vi - vre, - Chez un cli - ent que j'oubli - ais...*

Shy. *un commer_cant, Prê - ter mon*

85

Shy. *res - te A cent pour cent...*

86 *Presto* $\text{♩} = 100$

pp

ff

Fin du 1er Tableau

2^e TABLEAU

Nocturne

Andante molto tranquillo (♩ = entre 50 et 58) *p espr.*

pp *m.d.* *p*

87

pp *p* *pp*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

Second system of a piano score. It begins with a box containing the number 88 and the word *cantando*. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand has a dense accompaniment. Dynamics include *dim.*, *pp*, and *p*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *d.* is present in the right hand.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *cresc.*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *pp sub.*

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *dolce* and *pp espr.*

JESSICA

Nuit en i -

89

musical score for Jessica's first system, including piano accompaniment and vocal line.

Jes. - vran - te Ô nuit - de pa - radis Qu'embau - ment

musical score for Jessica's second system, including piano accompaniment and vocal line.

Jes. des parfums de ro - se et de ver - vei - ne!

musical score for Jessica's third system, including piano accompaniment and vocal line.

LORENZO

Comme on en sent - bien mieux - le prix - a - vec u - ne

musical score for Lorenzo's system, including piano accompaniment and vocal line.

Lor.

main dans la sien - - ne!

90 *pp*

Un peu retenu JESSICA *p* *cresc.*

Un peu retenu O Lo-ren - zo Dieu fait l'é-clat du

Jes.

jour - pour les hai - nes et les que - rel - les Mais - il a fait les nuits - si bel - les

dim. *dolce*

Jes.

pour les a - mours. —

LORENZO *p*

Ain.

Lor.

si que nous le mon - tre des gran - des a - mours le ré - cit — A - vec au -

91

chanté
p

Lor.

tant d'éclat - que celle - ci Ont dû briller - les nuits - des cé - lèbres rencon - tres!

JESSICA *p*

Pareillement cette nuit - où Di - don, sur le

pp

Jes.

calme ri - vage de Cartha - ge Sour - rait con - fi - an - te, a - vant son abandon

pp

LORENZO *A peine plus animé*

92

Pareillement — encor la nuit où, mépri-

A peine plus animé

chanté

Lor. *Calmez*

— sant, dans l'ivresse du présent, — la tourmente prochain — Le beau Pâ-ris ai —

mf

Lor. — mait Hé-lè — ne.

Largement

p

cresc.

ped.

dim. pp

rit.

93 *Le double plus vite*

p

JESSICA

UN SERVITEUR

Vite! Vi - te!

J'annon - ce Madame Portia qui re - vient de Veni - se

Jes.

notre surpri - se.

LORENZO

Oui — pour fêter son arri - vée, allons dire aux musici -

Lor.

— ens — d'a - jouter à la beau - té de la soi - ré - e leur apport de

Les . un peu plus lentes que les . précédentes.

Lor.

ma - gi - ci - ens.

94

cresc.

NÉRISSA *p*

Nous ne les pré.cé -

PORTIA 2

Il é.tait temps!

...dons que de quelques instants

Récitatif

Por. [95] A...près un accueil très ten.dre Nous révoltant de leurs anneaux perdus, Embarras.

p suivez

Por. *Andante*
 _ses et confondus nous nous divertirons de les voir se défendre et de notre bon tour_ré_us.

Por. *Allegro (mesuré)*
 _si. Va donc, va donc a devant deux Et les ramène_i ci

Allegro (mesuré)

Por. *Andante* (♩ = 76) *p*
 De la musi_que!

NERISSA

96 *Andante* (♩ = 76) *pp*
 A sa maitres _ se revenu _ e la mai.

Por. *p*
 De la musi _

Nér. *g.*
 _ son souhai _ te la bienvenu _ e

Por. que! Au seuil d'une demeure Pas d'accueil plus tou -

Por. chant pas d'of_fran_ de meil_ leu_ re.

Por. Mu - si - que, A peine plus animé

97 A peine plus animé

p

Por. bruit char_meur, — Ai_ les de la pa_ ro_ le, O langa_ ge di -

Por. *vin qui gri - seet qui conso - le Et qu'à l'au - be du monde, - en - voi*

Por. *providentiel Un oiseau rapporta du ciel!*

dim.

98 ^{1^o} Tempo *tr*

pp

Por. *Bruit doucement ber - ceur qui sait a - paiser l'a -*

Por. *- me, ou la peut pé - nétrer de l'ardeur de sa flam - me.*

cresc.

En animant

Reprenez le mouv^t plus animé p

Mu. *Reprenez le mouv^t plus animé*

p cresc.

Por. *dim.*

- si - que! mé - lo - di - e! Es - poir des cœurs battants

dim. tr pp

Por. Voix de la - mour et du prin - temps!

f

2ed.

Por. 99 Mu - si - que!

p dolce tr

Por. ba - var - da - ge ai - lé de la na - tu - re

p

Por.

gron - de - ment — de la mer

Por.

p Animez un peu
 fris - son — de la ver - du - re! Ho - san -
 Animez un peu

100

pp sub.

Por.

_ nah des fo - rêts — dans la sai - son — des nids.

Por.

Sou -
 cédez

cédez 1^o Tempo

Por. *p*

_ pirs des au - tom - nes fi - nis!.. Mu - si - que sur les fleurs d'a -

101 1^o Tempo

pp

Por. *p*

Animez peu à peu

_ beil - les frémissan - tes De ruis - seaux murmurants De

Animez peu à peu

Por.

bri - ses ca - res - san - - - tes... Et puis - mu -

Por. *p*

_ si - que encor - - - cette sour - ce - dé - mois, - Le si - len - ce

en retenant 102

1^o Tempo

Por. dans les grands bois — Mais mu — si — que surtout, —

1^o Tempo

Por. Merveilleu — se mu — si — que que cel — le dont l'accent joy — eux — ou pathéti —

Por. — que est l'é — cho du bonheur — et l'é — cho des tourments — des fi — an — cés

Un peu plus animé

Por. ou des amants! — Qui par fu — me l'a — veu,

Un peu plus animé

Por. A_doucit les re_pro_ches D'a_van_çé berceur pour les douleurs qui sont pro_

Por. _ches sus_ci - te le pardon A_pai - se le con_flit

dolce *dim.*

Por. Et len_te_ment ver - se l'ou - bli...

pp

Por.

rit. *Entrée de Nérissa*

pp

NÉRISSE

Ma_da_me, les voi_ci!

Allegro (♩ = 144) 103

PORTIA

GRATIANO

BASSANIO

Vous!

Toutes les deux — au-devant

Toi!

Por. de nos amoureux! —

Gra. Douce a mi e!

Bas. Chère â — — me!

mf

Bas.

Et c'est An - to - nio, A qui je

104 app.

p

Bas.

dois le joyau merveil - leux que vous ê - tes Et qui de tous mes

PORTIA p

Bas.

Je sais. —

jours a fait des jours de fé - tes!

p

(à Antonio)

Por.

sans retenir

Et pour cette dou - ce rai - son, Monsieur vous serez chez-vous dans no - tre mai -

3

Por. *- son.*

ANTONIO *p*

Mer - ci! — c'est sû-re - ment un pa-lais enchan-

Un peu plus animé NÉRISSE *se disputant avec Gratiano*

Non! Non! Vous ar-ran-gez la chose à vo-tre

Ant.

- té!

Un peu plus animé

105 *mf*

PORTIA

Quel désac-cord vous di-vi - se?

Nér. *gui - se!* Ma -

GRATIANO

Mais c'est la simple vé - ri - té.

mf *p*

Nér.

da me ju - gez de mon é - moi! La ba - gue pas - sée à son doigt -

p *cresc.*

PORTIA *f*

Il ne l'a plus? -

Nér.

Il ne l'a plus! Il ne l'a plus!

GRATIANO

J'en ai fait pré -

105

mf *p* *dolce*

Gra.

- sent, vous dis - je, au jeu - ne clerc du ju - ge qui nous as - sis -

Nér. *mf* Qu'est-ce qui m'o_bli _ ge à le croi _ re? Vous de _

Gra. _ ta, Né_ris_sa!

Nér. _ vriez — jusqu'au tom_beau garder — cet an_neau!

Gra. Mais Né_ris_sa

1° Tempo *f* c'est à quelque fem _ me que vous l'a_vez donné! Qu'en pensez-vous? Qu'en pensez-

Gra. Non!

1° Tempo *dim.*

PORTIA

Je te plains, Nê-ris-sa!

Nér. -vous, Ma-da-me?

106

si mon a-mant m'avait fait ça, je serais fol-le! Mais,

je le sais, — pour tout l'or du Pac-to-le Bas-sa-nio

cédez un peu **Tempo**

ne se lut sé-pa-ré de ce ga-ge sa-cré

BASSANIO *p*

Je ne suis pas très rassu-

cédez un peu **Tempo**

GRATIANO

Ce soi-disant em - blè - me, son anneau, c'est jus-tement par-ce

Bas.

_ré.

107

Gra.

que Bas_sa - - nio Au jeune ju - ge l'of - frit en cadeau

PORTIA

Quedit-il?

Gra.

que j'ai donné le mien de mê - me.

BASSANIO

Eh

108

Bas.

bien, oui: Pour recon_nai_tre le ser - vi - ceé_ton_nant, i - nou -

Bas. *i* du jeu-ne ju - - ge j'ai fait le sa-cri-fi - ce de ce

PORTIA *f*
Men-son - - ge!

Bas. *p* ga - ge, Pour-tant si pré-ci - eux - à mes yeux

En animant

Por. C'est u-ne fem-me qui pos-sède ma ba - - gue! Et Dieu me dam - ne

109 En animant

Agitato

Por. si je cè - de à vo-tre dé - sir de-sormais!

Agitato

Tempo (♩ = ♩)

Por. NÉRISSE à Gratiano Quel lende -

f Je vous détes - - te vous - que j'ai - - mais! -

110 Tempo (♩ = ♩)

p

Por. - main - de fian - çail - les. Rien -

Nér. Je rê - ve de repré - sail - les!

Por. - ne pouvait plus m'outra - ger. Je songe à me ven -

Nér. Je songe à me ven - ger! Je songe à me ven -

Por. *-ger!*

Nér. *-ger!*

BASSANIO

Il re_fu_sait le nu_mé -

ANTONIO

p 3

Quel cha_grin d'ê - tre res_pon - sa - ble du

111

Animez

p

Gra. Qu'onne me par.le plus a - vec so - len - ni -

Bas. -rai - re Comment fai - re!

Ant. ma - len - ten - du la - men - ta - ble

PORTIA

Four ne pas, en fait d'of -

Gra.

- té de l'accent de la vé - ri - té.

112 Tempo

p

Por.

- fran - de, a - gir moins gé - né - reu - se - ment si ce

Por.

ju - ge me le deman - de il se - ra mon a - mant

NÉRISSA

Il est clair

BASSANIO

De grâ - ce!

Nér. que vo-tre ges - te gé-né-reux m'o - bli-ge-rait d'offrir

Nér. au jeu-ne clerc, a - près vo-tre ba - gue, le res - te.

GRATIANO

Né-ris -

PORTIA *f.*

Quellende - main de fi - an - çail - les!

Nér. *mf*

Quel len.de -

Gra. *f.*

- sa! Il venait de nous ti - rer d'un mauvais pas re - dou -

Por. Je rê - ve de re - pré -

Ner. - main de fi - an - çail - les! Je rê - ve

Gra. - ta - ble Crois - moi Né - ris - sa

BASSANIO

ANTONIO Devons-nous pas dé - fé - rer à ce dé -

Aux yeux l'é - vi - den - ce sau - te. Tout ce -

Por. - sail - les!

Ner. de re - pré - sail - les!

Gra. Oh! crois - moi! Crois - moi.

Bas. - sir ac - cep - ta - ble?

Ant. - la, c'est ma fau - te. Jevous ju - re, Ma -

113 Moderato

suivez

Ant.

_ da_ me, que c'est la vé_ri_ té Ce jeune ju_ ge m'a sauvé la vie — A

Ant.

vous de décider — s'il avait mé_ri_ té le seul paiement qu'exi_ geait sa fantaisi_ e.

Molto moderato (Mesuré)

PORTIA

Soit. — Je vous prends comme cauti_ on, — Monsieur, — J'ac_

117

Molto moderato (♩ = 72)

p *dolce*

Por.

_ cep _ te l'ex_ pli_ ca_ ti_ on, — Don_ nez à votre a_ mi cet_ te

Por. ba_gue nouvel _ le qu'il la gar _ de mieux que cel _ le qui fit naî _ tre

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: "ba_gue nouvel _ le qu'il la gar _ de mieux que cel _ le qui fit naî _ tre". The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Por. le dan_gereux dé_sac _ cord a_mou-reux.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "le dan_gereux dé_sac _ cord a_mou-reux.". The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

Allegro (♩ = ♩) NÉRISSE *p*
 BASSANIO *f* De mê _ me
 Parbleu! c'est cel _ le que j'ai donnée au docteur!

111 **Allegro** (♩ = ♩)

The third system introduces two vocal characters and a piano accompaniment. Nerissa's part is in treble clef, starting with the lyrics "De mê _ me". Bassanio's part is in bass clef, featuring triplet rhythms and the lyrics "Parbleu! c'est cel _ le que j'ai donnée au docteur!". The piano accompaniment is in grand staff, marked with a forte dynamic (f) and includes a rehearsal mark "111".

Nér. je vous re_don-ne de bon cœur ce si _ gne de notre hy_mé.né - e.
 GRATIANO *f* C'est la même

The fourth system continues the vocal lines and piano accompaniment. Nerissa's part has the lyrics "je vous re_don-ne de bon cœur ce si _ gne de notre hy_mé.né - e.". Gratiano's part is in treble clef, featuring triplet rhythms and the lyrics "C'est la même". The piano accompaniment continues with harmonic support.

Gra. *bague aus.si.* *Que veut di - re ce - ci?*

BASSANIO *Que veut di - re ce - ci?*

ANTONIO *Que veut di - re ce - ci?*

Allegro vivace ♩ = 160

PORTIA

Que notre tour a ré - us - si *Voi - ci le clerc.*

NÉRISSE *Voi - ci le*

Allegro vivace ♩ = 160

Por. *En - voy - é par Bella - rio*

Ner. *ju - ge.*

BASSANIO *Quoi! vous étiez*

Por. *Balthazar!*

Bas. sous cet _ te _ te _ nu _ e Et je ne vous ai pas re _ connu _ e!

NÉRISSE

GRATIANO *J'étais le jeune clerc*

Vous, Né-rissa? *Nous avons manqué de*

Nous avons manqué de

PORTIA *p*

Vous a-vez manqué de flair!

Ner. *Vous a-vez manqué de flair!*

Gra. *flair!*

Bas. *flair!*

Le double plus lent

ANTONIO

p

Sau_vé du sup - pli - ce Et mon sort af_fer_mi, ---

PORTIA *à l'aise*

Vous é_tiez son a -

qu'est-ce qui m'a va - lu l'ap_pui d'un bon an - ge?

Ant.

suivez

Tempo (calme)

Apercevant Lorenzo et Jessica

mi. Et pour que tout s'arran - ge aujourd'hui ---

Por.

Tempo (calme)

dolce

ve_nez aus_si vous deux --- Pour qui le bonheur luit ---

Por.

Por. *Jessi-ca, — Lo-ren - zo d'une aubaine op por - tu - ne Re -*

Por. *-mer - ci - ez le sort! Shy-lock vous lè - gue sa for - tu - ne*

Por. *à l'aise*
sans a - voir be - soin d'ê - tre mort!

suivez *f* gaîment

Tempo

Tous les personnages viennent sur le devant de la scène

Allto (♩ = 126)

ANTONIO

p

Un a-mou-reux très à plain-dre A -

Allto (♩ = 126)

Ant.

-vait au loin des a - mours. — Un a - mi s'ar-ran - gea — pour qu'il

cresc.

PORTIA, JESSICA, NÉRISSE.

p
Car il faut... —

GRATIANO, LORENZO.

p
Car il faut... —

BASSANIO

p
Car il faut... —

Ant.

put en-fin les re - join - dre car il faut... —

p
Que l'a -

Por.
Jes.
Nér.

pp

Que l'amour ait le dernier mot.

Gra.
Lor.

pp

Que l'amour ait le dernier mot.

Bas.

pp

Que l'amour ait le dernier mot.

Ant.

...mour ait le dernier mot, Que l'amour ait le dernier mot.

NÉRISSA *p*

C'é_tait pres_ que u_ne ser_ van_ te qu'a_do_

Nér.

rait un noble a mant

GRATIANO

Il a sui_ vi la sui_ van_ te Et

cresc.

PORTIA, JESSICA, NERISSA. *p*

Car il faut... —

NERISSA
Que la —

Gra. l'a-no-blit en l'ai-mant Car il faut... — Que la —

LORENZO *p*
Car il faut... —

BASSANIO *p*
Car il faut... —

ANTONIO *p*
Car il faut... —

Car il faut... —

Por. Jes. Que l'a-mour... ait le dernier mot

Ner. _mour ait le dernier mot Que l'a-mour ait le dernier mot

Gra. _mour ait le dernier mot Que l'a-mour ait le dernier mot

Lor. Que l'a-mour ait le dernier mot

Bas. Ant. Que l'a-mour ait le dernier mot

Que l'a-mour ait le dernier mot

dim.

LORENZO *p*

Un homme aimait u - ne bel - le qu'on re - te - nait en pri -

JESSICA

Sur le mur de la mai - son l'amour po - sa son é -

Lor. - son

PORTIA *p*

Car il faut... —

Jes. - chel - le car il faut... —

Nér. Car il faut... —

GRATIANO *p*

Car il faut... —

LORENZO *cresc.*

Que l'a - mour ait le dernier

BASSANIO. ANTONIO. *p*

Car il faut... —

Plegato

Por. Que l'amour ait le dernier mot.
 Jes. mot Que l'amour ait le dernier mot.
 Nér. Que l'amour ait le dernier mot.
 Gra. Que l'amour ait le dernier mot.
 Lor. mot Que l'amour ait le dernier mot.
 Bas. Que l'amour ait le dernier mot.
 Ant. Que l'amour ait le dernier mot.

Bas. De la plus parfaite a - man - te, Tout sé - pa - rait l'amou - reux La -

PORTIA, JESSICA, NÉRISSE.

p

GRATIANO, LORENZO.

p

Bas.

_mour souffla la tourmen - te Pour lui faire un ciel heu - reux

ANTONIO

p

Car il

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with musical notation.

Por.
Jes.
Nér.

faut...

Que l'a - mour ait le dernier mot

Gra.
Lor.

faut...

Que l'a - mour ait le dernier mot

Bas.

Car il faut...

Que l'amour

Ant.

faut...

Que l'a - mour ait le dernier mot

Piano accompaniment for the second system, featuring treble and bass staves with musical notation, including 'cresc.' and 'dim.' markings.

dolce

Por. Le bon-heur d'une amou-reu-se dé-pen-dait de trois cof-

Bas. — ait le dernier mot.

Por. -frets L'a-mour eut la main heu-reu-se sans en sa-

Por. -voir les se-crets car il faut... ah!

JESSICA Car il

NÉRISSE Car il

GRATIANO, LORENZO. Car il

BASSANIO *pp* Car il faut...

ANTONIO Car il

Por. 

Jes.  faut Que la - mour ait le der - nier mot!

Nér.  faut Que la - mour ait le der - nier mot!

Gra. Lor.  faut Que la - mour ait le der - nier mot!

Bas.  Que la - mour ait le der - nier mot!

Ant.  Que la - mour ait le der - nier mot!



Por.  Que la - mour ait

Jes.  Que la - mour ait

Nér.  Que la - mour ait

Gra. Lor.  Que la - mour ait

Bas.  Que la - mour ait

Ant.  Que la - mour ait



Por. le der - - nier mot. *ff*
 Jes. le der - - nier mot. *ff*
 Nér. le der - - nier mot. *ff*
 Gra. L r. le der - - nier mot. *ff*
 Bas. le der - - nier mot. *ff*
 Ant. le der - - nier mot. *ff*

Por.
 Jes.
 Nér.
 Gra. Lor.
 Bas.
 Ant.